

Е. Д. Смотрицкая

*Гомельский государственный университет им. Ф. Скорины, Республика Беларусь,
г. Гомель*

Лингвокультурологические особенности фразеологизмов и пословиц с зоонимами в английском и русском языках

В настоящее время в лингвокультурологии большое внимание уделяется изучению устойчивых сочетаний с компонентами зоонимами, которые могут представлять собой самостоятельные лексические единицы, а также могут являться частью идиом, поговорок, пословиц. Изучение зоонимов в составе паремий и идиом представляется актуальным в современной лингвистике, поскольку помогает описать национальную и языковую картины мира.

В письменных источниках многих народов можно найти упоминания различных представителей фауны и метафорических сравнение героя с разнообразными представителями животного мира. Названия некоторых животных стали отождествлять с качествами, которыми представители этноса стремились обладать ли-

бо, наоборот, от которых желали избавиться. К примеру, змея может одновременно олицетворять мудрость и хитрость; медведь является символом ярости.

Человек уступает животным в силе и ловкости, поэтому лишь его интеллектуальное преимущество давало ему возможность выжить. Таким образом, человек изучал особенности поведения диких животных и передавал накопленные знания будущим поколениям. Очевидно, что лексические единицы, содержащие компонент зооним, являются одними из самых древних. Они отражают обычаи и верования народа.

Национальная картина мира отражается в общепринятых суждениях представителей этноса, оценках, афоризмах, поговорках [2, с. 17]. Особенности языкового сознания проявляются в фразеологических единицах языков. Поэтому, к примеру, такие русские фразеологизмы, содержащие зоонимы, как «собака на сене», «бред сивой кобылы» и другие в основном понятны представителям русскоязычной лингвокультуры, в то время как могут ввести в заблуждение представителей англоязычной лингвокультуры.

По степени сходства и различия фразеологизмов и паремий с компонентом зоонимом в различных языках их можно разделить на три основные группы: библеизмы («Валаамова ослица», “the golden calf”), выражения из греческих и латинских текстов (“a Trojan horse”, «рыба тухнет с головы») и заимствования из басен Эзопа, а также прецедентных текстов английских и русских авторов («попрыгунья-стрекоза», “mad as a March hare”).

Традиция обращения к миру животных в паремиологических единицах в различных языках и культурах связана с хозяйственной деятельностью человека, народными приметами, поверьями. И эквивалентность пословиц и поговорок в языках объясняется совпадением в отражении реальной действительности и наличием сходных элементов культур [2, с. 14]. Примером этого могут являться следующие пословицы: “If you run after two hares, you will catch neither” и «За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь». “The early bird catches the worm” и «Ранняя птичка носок прочищает, а поздняя глазки продирает» [1, с. 54], [1, с. 142].

Целью данной статьи является выявить общие и специфические черты среди русских и английских паремий с компонентом зоонимом. Фактическим материалом для анализа послужили 250 паремиологических единиц из авторитетных англоязычных и русскоязычных словарей пословиц. В результате проведенного исследования нам удалось установить, что в английских пословицах содержатся компоненты, номинирующие животных, первых прирученных человеком, – собаку и кошку: *A dog is a lion at home. The dog that fetches will carry. A dog smells his own first. A cat in gloves catches no mice. Curiosity killed the cat* [1, с. 33], [1, с. 5], [1, с. 90].

Вместе с тем, в русских паремиях чаще употребляется лексема «конь»: *Коней на переправе не меняют. Конь на четырех ногах, да спотыкается. Конь не свой – погоняй не стой.*

В англоязычных пословицах чаще употребляется обобщенное название птицы (bird), в то время как в русском языке используются конкретные номинации (ворон, воробей, курица и другие): *A bird in hand is worth two in the bush.* – *Лучшие синица в руках, чем журавль в небе.*

Следует указать еще одно важное отличие англоязычных паремий с компонентом зоонимом от русскоязычных. В русском языке пословицы, указывающие

на наличие жизненного опыта у пожилых людей, отражают образы птиц и животных, отношение к которым нельзя назвать однозначным. Это может быть связано с этноспецифическими особенностями восприятия мира представителями различных культур [3, с. 44]: *Старого **воробья** на мякине не проведешь. Старый **пес** на ветер не лает.*

Анализ пословиц и поговорок с компонентом зоонимом позволяет сделать вывод о роли данного животного в истории и культуре народа. В проведенном анализе были выявлены некоторые качественные различия, которые объясняются особенностями языковой картины мира представителей двух лингвокультур.

Список литературы

1. *Кусковская, С. Ф.* Русские пословицы и поговорки с соответствиями в английском языке / *С. Ф. Кусковская.* – Мн.: Вышэйшая школа, 1992. – 222 с.
2. *Телия, В. Н.* Метафора как модель смысла производства и ее экспрессивно-оценочная функция / *В. Н. Телия.* – М.: Наука, 1986. – 176 с.
3. *Яковлева Е. С.* Фрагменты русской языковой картины мира: модели пространства, времени и восприятия / *Е. С. Яковлева.* – М.: Гнозис, 1994. – 344 с.